

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2010年1月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

1月 Jan.



No.58

# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan.5, 2010

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

## 坂口市長「新年のごあいさつ」

あけましておめでとうございます。

きたる2010年度は、西東京市が誕生してから10年という節目の年となります。この間、合併時に作成した「新市建設計画」に取り組み、議会や市民の皆様のご理解とご協力により大きな成果を上げることができました。心から感謝申し上げます。引き続き、後期基本計画・実施計画・マニフェストを基本とし一人ひとりが輝きささえあうまちづくりに全力で取り組んでまいります。本年が皆様にとりしあわせな年となりますよう心から祈念いたします。



西東京市長 坂口光浩

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## A new year's message from Mayor Sakaguchi

A happy new year to you all! The year 2010 will be a turning point for Nishitokyo City after ten years from its birth. Since the beginning, the city has endeavored to deal with the "scheme for designing a new city" planned at the consolidation. Supported by the understanding and cooperation of the city congress and the citizens, the city has achieved fruitful results. We thank you all for that. Based on the master plans for the latter stage, execution plans and the manifesto, we will continue to attempt to build the city where everyone can live full of life and support each other. We heartily wish that this will be another happy year to our citizens.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活情報

(広報西東京から) 2010. 1月5日 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

## 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2010年1月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 사카구치시장 「신년 인사말」

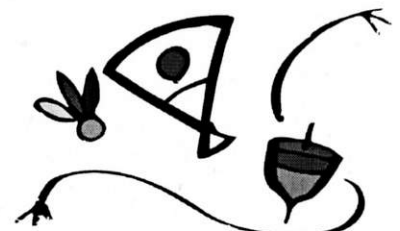
새해 복 많이 받으십시오.

오는 2010 년도는 니시토쿄시가 탄생한 지 10 년이라는 하나의 단락이 되는 해입니다. 그 간 합병시에 작성한「새로운 시 건설 계획」을 중심으로, 의회나 시민 여러분의 이해와 협력 덕분에 많은 성과를 올릴 수 있었습니다. 진심으로 감사드리겠습니다. 계속해서 후기 기본 계획·실시 계획·마니페스트를 기본으로 한 사람 한 사람이 빛나고 서로를 돕는 지역 만들기를 향해 전력을 다하겠습니다. 올해가 여러분께 행복한 해가 되시길 진심으로 기원하겠습니다.



## 坂口市長[新年致词] 恭喜新年。

随着2010年的到来,西東京市从诞生至今迎来了第10个年头。趁着这个机会,努力实现合并时制定的[新市建设计划],通过议会和各位市民的理解和大力协助而得到很大的成果。我表示衷心感谢。今后继续以后期基本计划·实施计划·声明为基本建设充满洋溢,互助友爱的城市而竭尽全力努力。我衷心祝愿各位市民顺利幸福。



西東京市生活정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

1. 優先接種対象者と接種開始日・接種回数

優先接種対象者の新型インフルエンザワクチン接種の開始時期は東京都が決定します。現在ワクチン接種が受けられる対象者は次の方です。

○ 接種が始まっている方

- ①妊婦 ②基礎疾患のある方 ③1歳から就学前までの幼児
- ④小学生 ⑤1歳未満の乳児の保護者 ⑥優先接種のうち身体上の理由で予防接種が受けられない方の保護者など

○これから接種が始まる方

中学生・高校生 1月9日開始予定

65歳以上の方 1月下旬開始予定

優先接種対象者以外の方 今後決定

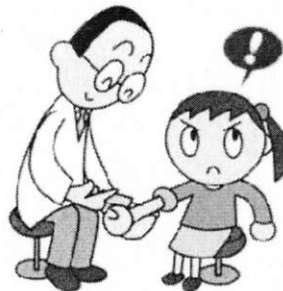
それぞれ接種回数は1回 (接種時13歳未満は2回)

(12月24日現在)



2. ワクチン接種時には、下記の書類を医療機関へ提示してください。

- ①妊婦：母子健康手帳 ②基礎疾患のある方：優先接種対象者証明書 (かかりつけ医以外の医療機関で接種する場合は、かかりつけ医で交付を受けてください)
- ③幼児・小学生・中学生・高校生：母子健康手帳、被保険者証、住民票など年齢を確認できる書類



1. People who have been given priority to be vaccinated, the starting of the vaccination and the frequency for each person.

The starting date of vaccination was determined by Tokyo-to. Following people are currently the main targets of vaccination.

○The vaccination has already been given to some as follows,

- ①expectant mothers ②those who have underlying disease(s) ③children over 1 yr old and preschoolers ④elementary school students ⑤parents or guardians of infants under 1 yr old ⑥parents and guardians of those who have been given priority but are unable to be vaccinated due to health problems.

○Those who will be vaccinated soon.

Students of jr hi and hi sch: Scheduled to start on Jan 9th.

People of 65 yrs old & over: Scheduled to start at late Jan.

All other residents: The date is to be confirmed later.

Everyone will be vaccinated once. (Children under 13 yrs old will have twice.) (As of Dec. 24th)

2. At the time of vaccination, bring the following documents to the medical facility.

- ①expectant mothers: Boshi Kenko Techo ②those who have underlying disease: certificate that proves you have priority of being vaccinated (if you visit other than your home doctor, certificate must be obtained from your home doctor) ③infants and students of elementary, jr high and high school: documents that verify your age, such as Boshi Kenko Techo, health insurance card, juminhyo etc.



신종 인플루엔자 정보

1. 우선접종 대상자와 접종 개시일・접종 횟수

우선접종 대상자의 신종 인플루엔자ワクチン接種의 개시시기를 도쿄도가 결정합니다. 현재ワクチン接種을 받을 수 있는 대상자는 다음 분입니다.

○ 接種을 시작하고 있는 분

- ①임산부 ②기초질환이 있는 분 ③1세부터 취학전까지의 유아 ④초등학생 ⑤1세 미만의 유아 보호자 ⑥우선 접종자 중에 신체상의 이유로 예방접종을 받을 수 없는 보호자 등

○ 이제부터 접종을 시작하는 분

중학생・고교생 1월 9일 개시 예정

65세 이상의 분 1월 하순 개시 예정

우선접종 대상자 이외의 분 금후 결정

각기 접종 횟수는 1회 (접종시 13세 미만은 2회)

(12월 24일 현재)

2.ワクチン接種시에는 아래의 서류를 의료기관에 제시하여 주십시오.

- ①임산부: 모자건강수첩 ②기초질환이 있는 분: 우선접종 대상자 증명서 (단골 의사 이외의 의료기관에서 접종할 경우에는 단골 의사에게서 교부를 받아 주십시오) ③유아・초등학생・중학생・고교생: 모자건강수첩, 피보험자증, 주민표 등, 연령을 확인할 수 있는 서류

新型流行性感冒信息

1. 優先接種対象者和接種開始日期・接種次數

優先接種対象者の新型流行性感冒疫苗接種의 개시日期由東京都決定。現在可以接種疫苗의 대상者如下。

○ 接種已经开始의 대상者

- ①孕妇 ②慢性病者 ③1岁至学龄前儿童 ④小学生 ⑤未满1岁的婴儿의 보호者 ⑥优先接種对象者其中由于身体原因而不能接種预防针의 보호者等

○ 从现在开始接種의 대상者

中学生・高中生 预定从1月9日开始

65岁以上的对象者 预定从1月下旬开始

优先接種对象者以外의 人 今后决定

接種次數各为一次 (接種时未满13岁의 人为两次)

(12月24日现在)



2. 接種疫苗的时候, 请向医疗机关出示下面的证件

- ①孕妇: 母子健康手册 ②慢性病者: 优先接種对象者证明书 (在经常就诊의 医院以外의 医疗机关接種的时候, 请在经常就诊의 医院开证明) ③儿童・小学生・中学生高中生: 母子健康手册、被保険者证、住民票等可以确认年龄의 证件

④ 1歳未満の乳児の保護者：母子手帳、被保険者証、住民票など、1歳未満の乳児と同一世帯であることを確認できる書類  
 ⑤優先接種者のうち、身体上の理由により予防接種が受けられない方の保護者など：優先接種対象者証明書（かかりつけ医で交付）および、被保険者証、住民票など、身体上の理由により予防接種が受けられない方と同一世帯であることを確認できる書類  
 問合せ：健康年金課 TEL 438-4021

④parents or guardians of infants under 1 yr old: documents that verify the infants and you are in the same household, such as Boshi Kenko Techo, health insurance card, juminhyo, etc. ⑤parents and guardians of those given priority but are unable to be vaccinated due to health problem: a certificate that proves you have a priority of being vaccinated (it can be obtained from your home doctor), and other documents such as health insurance card, juminhyo, etc. that proves you are in the same household as those who can not be vaccinated due to health problem.

Inquiry: Health and Pension Section TEL 438-4021

母子家庭のお子さんのための

就学支度資金、修学資金

◎就学支度資金  
 小・中・高校、短大・大学・専修学校に入学するために必要なお金を貸します。



◎修学資金  
 高校・短大・大学・高专・専修学校の修学のために必要なお金を貸します。

\*原則として、貸付対象となる方は、償還能力があり、在留資格が「法定特別永住者」「永住者」「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」「定住者」のいずれかで外国人登録をしており、現住地に6か月以上居住し、将来も永住する方で、連帯保証人が必要となります。

\*貸付には審査があります。

\*母子自立支援員との面談が必要です（予約制）。

問合せ：子育て支援課 TEL 460-9840



Financial Aid for enrolling school/school expenses for single parents

◎Financial aid for enrolling school

The city will loan money necessary for children to enroll elem sch, jun hi & hi sch, 2yr college, university and vocational sch.

◎Financial aid for school expenses

Same as above.

\*In principle, the applicants must be able to repay money loaned. Visa status must be any of a "houtei tokubetsu eijyusha", "eijyusha", "spouse or child of Japanese national", "spouse or child of permanent resident" or "teijyusha"

The applicants must have registered alien registration and lived more than 6 months at the present location and expect to live permanently in the future. A guarantor is necessary.

\*There will be an examination in order to have loan.

\*You will be interviewed by the councilor of supporting independence of mother and child. (appointment is needed)  
 Child-Raising Support Section TEL 460-9840

④1세 미만의 유아 보호자：모자수첩, 피보험자증, 주민표 등, 1세 미만의 유아와 동일 세대임을 확인할 수 있는 서류  
 ⑤우선 접종자 중, 신체상의 이유로 예방접종을 받을 수 없는 분의 보호자 등：우선접종 대상자 증명서（단골 의사에서 교부） 및 피보험자증, 주민표 등, 신체상의 이유로 예방접종을 받을 수 없는 분과 동일 세대임을 확인할 수 있는 서류

문의처：건강연금과 TEL 438-4021

④未满1岁婴儿的保护者：母子手册、被保险证、住民票等，可以证明与未满1岁婴儿在同一户口的证件 ⑤优先接种对象者其中由于身体原因而不能接种预防针的保护者等：优先接种对象者证明书（在经常就诊的医院开证明）以及被保险证・住民票等可以证明与由于身体原因不能接种的对象者在同一户口的证件  
 咨询处：健康年金课 电话 438-4021

为了母子家庭的子女设置的 入学准备资金、修学资金



◎入学准备资金

贷款给上小学・中学・高中，短期大学・大学・专门学校而所需要的入学金。

◎修学资金

贷款给上高中，短期大学・大学・高专・专门学校而所需要的修学金。

\*原则上贷款对象为具有偿还能力，而且持有「法定特别永住者」「永住者」「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」「定住者」其中任何一种在留资格，并且在现住地居住6个月以上，将来也永住的人，还需要连保人。

\*贷款时需要审查。

\*需要和母子自立支援人员面谈（需要预约）。

咨询处：育儿支援课 电话 460-9840



모자 가정의 아이를 위한 취학준비 자금, 수학 자금

◎취학준비 자금

소・중・고교, 전문대・대학・전수학교에 입학하기 위하여 필요한 돈을 대부합니다.

◎수학 자금

고교・전문대・대학・고전・전수학교의 수학을 위하여 필요한 돈을 대부합니다.

\*원칙으로서 대부 대상이 되시는 분은, 상환 능력이 있고, 재류자격이「법정특별영주자」「영주자」「일본인의 배우자 등」「영주자의 배우자 등」「정주자」중의 어느 쪽에서 외국인 등록을 하고, 주거지에 6개월 이상 거주하며, 계속해서 영주할 분으로, 연대 보증인이 필요합니다.

\*대부에는 심사가 있습니다.

\*모자 자립 지원원과의 면담이 필요합니다. (예약제)

문의처：육아 지원과 TEL 460-9840

予約制

## 手打ちうどん講座

とき：1月27日(水) 午前9時～午後1時

ところ：消費者センター

対象：市内在住の方

定員：20人

(申し込みが多い時は抽選、初めての方優先)

参加費：400円

持ち物：エプロン、三角巾、ふきん2枚

申込：往復はがきに①手打ちうどん講座②住所③氏名(ふりがな)④年齢⑤電話番号を書いてください。

宛先：〒202-0005 住吉町6-1-5 消費者センター「手打ちうどん係」(1月12日(火)必着)

問合せ：消費者センター TEL 425-4141



## Teuchi Udon Kouza

(a class for homemade Japanese noodle)

Date & Time: Jan 27th (Wed.) 9:00 a.m. ~1:00 p.m.

Location: Shohisha Center (Consumer's Center)

Target: residents of Nishitokyo

Capacity: 20 (If too many applications, chose by drawing. Those attend for the first time will have priority)

Entry fee: ¥400

Things to bring: apron, scarf to cover your hair, 2 kitchen towels

Application: Write in a reply-paid postcard ①"Teuchi Udon Kouza" ②address ③name (kana must be attached) ④age ⑤telephone number

Send it to: 〒202-0005 Sumiyoshi-cho 6-1-5, c/o Shohisha Center "Teuchi Udon Gakari" (The application must be reached by Jan 12th (Tue.))

Inquiry: Consumer's Center TEL 425-4141

## [POPULATION OF NISHITOKYO CITY as of Dec 1, 2009]

Number of registration 191,402 Male 94,305 Female 97,097

Alien Registration 3,291 Male 1,449 Female 1,842

## 【西東京市の人口 (2009年12月1日現在)】

住民登録：人口 191402人 男 94305人 女 97097人

外国人登録：人口 3291人 男 1449人 女 1842人

## 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

## Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)



## 대우치 우동(손수 만든 우동) 강좌

일시: 1월 27일 (수) 오전 9시~오후 1시

장소: 소비자 센터

대상: 시내 거주자 분

정원: 20명 (신청이 많은 경우에는 추첨, 처음으로 참가하시는 분이 우선)

참가비: 400엔

준비물: 앞치마, 삼각건(머리에 덮어쓰는 것), 행주 2장

신청: 왕복 엽서에 ①대우치 우동 강좌 ②주소 ③성명(후리가나) ④연령 ⑤전화 번호를 적어 주십시오.

보낼 곳: 〒202-0005 住吉町 6-1-5 소비자 센터「대우치 우동 담당」(1월 12일 (화) 필착)

문의처: 소비자 센터 TEL 425-4141



## 手工做面条讲座

时间: 1月27日(星期三) 上午9点至下午1点

地点: 消费者中心

对象: 居住在市内的人

定员: 20人 (报名人数多的时候抽签, 初次参加的人优先)

参加费: 400日元

携带物品: 围裙, 三角巾, 抹布2张

报名方法: 在往返明信片上写上①手工做面条讲座②地址③姓名(拼音)④年龄⑤电话号码

邮寄地址: 〒202-0005 住吉町6-1-5 消费者中心「手工做面条担任者」(1月12日(星期二)必须送到)

咨询处: 消费者中心 电话 425-4141



## 【니시토쿄시의 인구 (2009년 12월 1일 현재)】

주민등록: 인구 191402인, 남 94305인 여 97097인

외국인 등록: 인구 3291인, 남 1449인 여 1842인

## 西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)



## 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

